

新民晚报牵线搭桥 艺术表演走向户外

音乐会与植物园“一见钟情”

——下月“辰山草地音乐会”邀市民赏花聆乐

星期广播音乐会年满“30岁”，酝酿改变“生活方式”，走出上海音乐厅到户外举办庆典活动；辰山植物园自去年初正式开园后，成了市民走出城市放松身心的好去处，园方不满足仅提供“观花赏草”的功能，欲筹划文化活动策划吸引更多游客。双方都有需求，却不知彼此心思。这二家不约而同，都来托新民晚报牵线搭桥。经本报记者沟通，近日，双方一拍即合。今天下午，上海东方广播公司与辰山植物园联合召开媒体通气会，广邀申城爱好者参与4月22日举行的“辰山草地音乐会”。

市区空间逼仄

纽约有中央公园音乐会，柏林有森林音乐会，维也纳有美泉宫音乐会……这些户外音乐会以音符与草地相融的方式，让热爱音乐的市民走出音乐厅，在享受大自然的同时享受经典人文旋律。为了用音符把上海打扮得更美丽，本市的音乐机构也想办法举办户外音乐会。如上海交响乐团主办的上海夏季音乐节，前年在停车场空地搭起帐篷“天天演”，成了申城的一道文化风景线。但是，苦于场地条件的局限，去年，夏季音乐节又搬回室内。同样，东方广播公司这次为寻找“星广会”30周年庆典音乐会的户外场地，一开始也是到处奔波、费尽周折，却仍“踏破铁鞋无觅处”。市中心的公园虽然交通比较方便，不过，周围高楼林立，旁边车水马龙，总是让人觉得空间逼仄，环境嘈杂。但是，在上海又能去哪里寻觅合适的场所呢？



辰山植物园空间开阔，风景优美

郊外天地广阔

坐落于佘山国家旅游度假区内的辰山植物园于去年初开放后，吸引了大批市民前往，曾创下日游客数达百万的纪录。植物园在设计时，就根据各方建议，为举办文化活动留出了空间。建成后，万余平方米的绿色剧场和大量的草坪空地，为举办户外音乐会提供了理想的环境和条件。随着客流量的增加，园方正酝酿“既赏花，又聆乐”的文化休闲理念，通过在园区内举办音乐会等形式的文化活动，充实植物园的度假内容。但是，要邀请文艺团体上演高质量的音乐会，需要承担高昂的成本，还要保证一定的艺术水准，对于一家开业不久的植物园来说，真要实施，又谈何容易。

合作一桩美事

双方的困惑，被本报分跑音乐

和园林条线的记者听在耳里记在心里，在报社内部的一次交流中，碰撞出了火花。东方广播公司根据本报记者提供的信息，马上派人踏勘场地，亲身感受到植物园依山依水，环境优雅，园内又有宽阔的草地，非常适合举办户外音乐会，“一见钟情”。植物园方面听到记者介绍了“星广会”项目后，认为这是上海的著名文化品牌，而且将由指挥家余隆执棒上海交响乐团演出，觉得是一次不错的机会。经本报记者撮合，东方广播公司和辰山植物园的主管领导见面时都心怀诚意，很快拍板决定，然后商讨细节。此事也得到了市委宣传部、上海广播电视台、市园林和绿化管理局、松江区政府的大力支持，在各有关职能部门的密切配合下，举办这台“辰山草地音乐会”的手续，在短短几天内就顺利办理妥当，所有技术细节和难点，也在双方的诚意和热情之中妥善解决。

启发效应产生

辰山植物园要首次举办大型户外音乐会的消息，在上海园林界不胫而走。目前，大多数公园内只能安排碰碰车、自行车、游船等活动，缺少富有艺术人文气息的内容。据了解，本市有不少公园也表示了要与文化机构合作的愿望。如浦东滨江森林公园提出举办摇滚类、流行爵士类的音乐活动，南翔古猗园则希望民乐团体在松竹环抱、古色古香的环境里上演国粹音乐会等等。据了解，本市的文艺团体也经常被高昂的剧场租金和密集的剧场档期局限，很想开辟新的演出空间，在公园里举办户外音乐会，无疑是一种理想的选择。如果社会各界都能通过努力促成园林和文化的“攀缘结缘”，也许，公园里此起彼伏的旋律飘荡，将形成上海的文化新景。

本报记者 杨建国 沈敏岚

荧屏体验阳光和美食

澳大利亚电视周将举行

本报讯(记者俞亮鑫)昨天下午，澳大利亚电视周新闻发布会在上视大厦举行，电视周定于本月26日至4月1日举行，每晚8时至9时上海外语频道将集中播出一批澳大利亚电视节目。

届时，观众可收看到澳大利亚国际频道提供的各类专题节目和纪录片，体验澳洲风情，感受澳洲文化，深入了解那个充满阳光、美食，拥有蓝色海岸的国度。另外，上海电视周定于今年9月登陆澳大利亚国际频道。

认为量刑过重 石柏魁昨日上诉

本报北京今日电(驻京记者孙佳音)记者昨天从故宫展品被盗案犯罪嫌疑人石柏魁的代理律师黄长勇处了解到，石柏魁昨日已以量刑过重为由提起上诉。

本月19日，北京市第二中级人民法院一审判决石柏魁13年有期徒刑，剥夺政治权利3年，并处罚金13000元人民币。黄长勇告诉记者，一审判决后，石柏魁的情绪还算平静，但对刑期难以接受。“石柏魁在作案后销赃时，古玩店的人告诉他这些东西一文不值，所以他才扔掉了。在后来的庭审中，证据显示被盗展品没能鉴定出真假，盗窃数额也无法确定，所以石柏魁觉得判13年有点冤。”

黄长勇表示，自己是昨天上午前往看守所会见石柏魁并询问其是否上诉的，“他在得知存在改判可能性，并且上诉也不加刑后，决定在上诉状上签字。”

韩美林明沪上会读者

本报讯 全国政协常委、著名艺术大师韩美林沪上读者见面会，明天上午10时在南京东路422号朵云轩大楼举行。届时，韩美林将向读者畅谈艺术创作体会和经验，并当场挥毫泼墨。欢迎读者到现场领取入场券参与活动，额满为止。(路燕)

丁当“五一”上海开唱

五月天、严爵将任嘉宾



丁当

本报讯(记者夏琦)丁当“歌舞在线”演唱会将于5月1日在奔驰文化中心举行，五月天、严爵将担任嘉宾。

去年丁当在台北小巨蛋举行演唱会，师兄五月天主唱阿信在后台扶着她踏上舞台，丁当表示当时因为紧张连站都站不直，阿信一直扶着她的肩膀，“他说我要做的，就是享受这个舞台。”虽然五月天和丁当有过许多同台的机会，但这次是他们首次担任丁当演唱会的嘉宾。师弟严爵则是第二次为丁当担任嘉宾。台北演唱会上，严爵钢琴伴奏，与丁当一口气合唱了多首经典情歌，丁当表示上海演唱会时两人将有特别的桥段带给观众。

《安娜·卡列尼娜》的翻译费只够买张机票

——本市文学翻译界人士昨热议低稿费现象

昨天，即将迎来90华诞的著名翻译家草婴先生由夫人盛天民代表，将新近出版的《托尔斯泰小说全集》彩色插图本12卷赠送给巴金故居。数位翻译家、出版人出席了赠书仪式。仪式上，如今的文学翻译稿费标准引来诸多感叹。

投入产出不成正比

昨天出席赠书仪式的上海市翻译家协会秘书长赵芸提供了一组数字——目前的文学图书翻译，基本上都实行按字数统计的稿费制而非按印数结算的版权制，稿费一般千字50元到70元不等，偶尔有给到80元、90元的。也就是说，翻译一本10万字的小小说，译者最少只能拿到5000元的稿费，还要缴税。草婴夫人透露，草婴曾多次呼吁将翻译稿费制改为版权制，他翻译的《安娜·卡列尼娜》印了好几百万册，但草婴当年拿到的稿费，只够买一张女儿去美国留学的机票。

译者陈召强在微博上算了一笔账：从译者拿到外版书到拿到翻译费，大概需要9个月(翻译3个月、编辑出版3个月、出版后3个月结算)；稿费800元以上税率为20%；如果一本书出版不及时，拿到翻译费的时间更长。

翻译人才不断流失

陈召强日前宣布：“鉴于图书



绍波图

翻译的付出和回报严重不对等，暂时不再翻译图书。”而赵芸昨天透露，上海市翻译家协会现有的年轻会员中，没有一名专职文学图书翻译，大部分都是高校老师或一些出版社编辑兼职，完全是凭借对翻译、对文学的热爱在做，“稿费只能放在一边，但是靠奉献，一次两次可以，不是长久之计。”

有很多读者抱怨，现在的翻译图书良莠不齐。上海译文出版社文学编辑室主任、译者黄昱宁表示，稿费低肯定是原因之一，至少影响了专职译者的存在。她说，最难啃的骨头——那些缺少现成工具书可以参考、从文学理念到遣词造句到知识爆炸程度都超出老译者认知范围的作品都是中青年译者在

承担，翻译稿费低廉最大的受害者也是他们。

出版单位也有难处

上海译文出版社副总编赵武平告诉记者，对于一些版权已经进入公共领域的老作品，译者可以向出版社要求实行版权制。但如果是新的作品，目前只能实行稿费制。因为国外作家已经拿了相当高的版权，如果再给译者版权，低了译者不肯，高了出版社实在承担不起。

身为译者，黄昱宁支持提高译者稿费，但作为出版社工作人员，她也了解其中的难度。“大部分翻译类图书如果大幅度提高译者稿费，根本就不可能收回成本。”黄昱

宁说，除非图书价格和销量出现大幅度的提升，否则目前的稿费标准很难大幅度提高，只能循序渐进地改善。她表示，这个尴尬局面在国外同样存在，文学译者除了少数很有名气的，大部分得到的稿费和投入的精力都不成比例，所以很多都是高校退休教授在做。

仍有译者愿意坚守

“公正地讲，文学翻译在稿费之外，给我带来了其他的东西，比如成就感、知名度。”黄昱宁说。她并不赞成把低稿费对文学翻译整体状况的影响看得太过严重，“我认识的大部分译者都有本职工作能够安身立命，认为现在的翻译质量比以前差也是一种偏见，某些单项上我认为还是有提高。”曾翻译《麦田里的守望者》的译者孙仲旭也表示：“爱上翻译是种难以戒除的瘾，我就从来不会言声放弃。再说了，翻译资料什么的钱再多，仍然跟译出一本书、让万千人读到时带来的满足感无法相比。”

赵芸则提到，目前国内缺乏重要的文学翻译奖项对译者来说也是一种缺憾，“只有鲁迅文学奖下设了一个全国优秀文学翻译奖，而且在高校里，翻译作品在评职称时是不算学术成果的，年轻译者的成绩很难得到肯定。”

本报记者 夏琦